



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 24 QN - Năm C Ngày 11 - 9 - 2022

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (Mùa Hè không có lễ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:  
(503) 659-1350

### LÒNG THƯƠNG XÓT & NHÂN TỪ CỦA THIÊN CHÚA

Đọc dụ ngôn *Con Chiên Lạc* trong Tin Mừng của Thánh Luca xong, tôi thấy thật khó hiểu, nếu không muốn nói là hơi khó chịu một chút. Bạn biết tại sao không? Là bởi vì không có ai mà làm như vậy cả!

Bạn cứ nghĩ đi, nếu bạn có một trăm con chiên mà chỉ có một con đi lạc, thì bạn có để chín mươi chín con chiên khoẻ mạnh, béo tốt và lành lặn ở nơi đồng không mông quạnh như vậy để đi tìm một con chiên lạc đàn, gây còm, và què quặt không? Bỏ chín mươi chín con chiên lành mạnh để đi kiếm một con chiên lạc thì có khác gì *bỏ con tép để bắt con ...vi trùng*, ai mà lại làm như vậy?

Nhưng qua dụ ngôn *Con Chiên Lạc* tôi nghĩ Chúa muốn nói về ba vấn đề sau đây:

- *Thứ nhất, tình yêu, lòng thương xót, sự tha thứ và lòng từ bi nhân hậu của Thiên Chúa dành cho các tội nhân thì cao vời, thì lớn lao và vĩ đại ngoài sức tưởng tượng của con người ta.*
- *Thứ hai, mỗi một con người, bất luận giàu hay nghèo, giỏi hay dở, thông minh hay dốt nát, da trắng hay đen, da vàng hay đỏ ... tất cả đều có một giá trị vô cùng quý giá và lớn lao trước mặt Thiên Chúa.*
- *Thứ ba, Thiên Chúa là Đấng sáng tạo nên con người ta, vì thế Ngài vô cùng tiếc nuối khi một trong những công trình của Ngài bị hư hoại.*

Thật vậy! Mỗi một con người, dù có thể nào đi chăng nữa, tất cả *đều có một giá trị vô cùng quý giá và lớn lao trước mặt Thiên Chúa* vì thế cho nên Ngài mới ĐI TÌM. Khi Thiên Chúa đi TÌM tôi và bạn, thì điều đó chứng tỏ rằng chúng mình vẫn còn là những bảo vật quý giá, còn giá trị, còn xài được, còn hữu dụng ... vì thế cho nên Ngài mới bỏ công, bỏ sức và bỏ thời giờ đi TÌM chúng ta, đúng không?

Kinh Thánh và lịch sử Giáo Hội đã ghi lại rất nhiều những trường hợp, mà đối với con người, và dưới con mắt thế gian, họ là những người hư hỏng, là những con người rơi vào trong tình trạng hết thuốc chữa, nhưng Thiên Chúa đã tìm kiếm và đưa về để phục hồi, để tân trang và làm cho trở nên những con người mới, và Chúa đã biến họ trở nên những khí cụ hữu dụng cho Ngài, đó là Lê-vi, Da-kêu, Phêrô, Phao-lô, Augustine, Ignatius, Francis, Maria Sa mạc... Thiên Chúa quyền năng vô cùng, cho dù chúng mình có hư hỏng, dẫu cho linh hồn của tôi và của bạn có ô uế, dơ dáy và bần thủi mấy đi chăng nữa...thì Ngài vẫn có thể phục hồi chúng ta, bởi vì *đối với Thiên Chúa, không có gì là không thể làm được (Lc 1:37)*. Ngài đã dựng nên chúng mình từ hư vô trở nên hữu hình được thì chuyện làm mới lại, chuyện sửa chữa và tân trang cho hoàn hảo lại thì chỉ là...chuyện nhỏ!

Bạn thân mến, nếu hôm nay bạn NHẬN RA rằng:

- *Tình yêu, lòng thương xót, sự tha thứ và lòng từ bi nhân hậu của Thiên Chúa thì vô biên, vô cùng.*

( xin đọc tiếp trang 2 )

- *Mỗi một con người, đều có một giá trị rất đặc biệt, và rất cao quý trước mặt Thiên Chúa.*
- *Thiên Chúa không bao giờ bỏ rơi chúng ta, cho dù chúng ta có tội lỗi và hư hỏng mấy đi chăng nữa, thì Ngài vẫn có cách để phục hồi và tân trang cho chúng mình trở nên mới, và trở nên hữu dụng.*

Và nếu bạn thực sự TIN RẰNG Thiên Chúa là Cha của chúng ta *Đáng ngự trên trời, không muốn cho một ai trong [chúng ta] phải hư mất (Mt 18:14)* thì xin bạn đừng lo sợ, cũng đừng chán nản, thối chí hay tuyệt vọng khi đi lầm đường, hay khi bị lạc lối, hoặc khi mình bị những bóng đêm của tội lỗi thống trị. Hãy chạy ngay đến làm hòa với Chúa qua bí tích Giải Tội. Thiên Chúa sẽ tha thứ, sẽ băng bó và chữa lành những vết thương cho chúng mình, và Ngài sẽ biến đổi chúng ta thành những con người mới ngay cho mà xem!

*“Trời cao hơn đất chừng nào thì đường lối của Ta cũng cao hơn đường lối các người, và tư tưởng của Ta cũng cao hơn tư tưởng các người chừng ấy” (Is 55:9).* Đừng bao giờ hồ nghi lòng từ bi nhân hậu, sự kiên nhẫn và sự tha thứ của Thiên Chúa đã, đang và sẽ dành cho chúng mình! *“Tội các người, dầu có đỏ như son, cũng ra trắng như tuyết; có thẫm tựa vải điều, cũng hoá trắng như bông” (Is 1:18)* Thiên Chúa đã phán như vậy, thì có gì đâu mà bạn và tôi phải lo lắng và sợ hãi, hãy trở về với Chúa và Giáo Hội qua bí tích Giải Tội ngay đi! Đừng chần chừ, đừng để lần lừa đến ngày mai nữa! Làm ngay hôm nay đi kéo muện!

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### “TÔI TIN HẰNG SỐNG VẬY”

#### 212. Hoả ngục hệ tại điều gì ?

Hoả ngục hệ tại án phạt đời đời dành cho những ai, do sự lựa chọn tự do của mình, chết trong tình trạng có tội trọng. Hình phạt chính yếu của hỏa ngục là xa cách đời đời khỏi Thiên Chúa. Chỉ nơi Ngài con người mới có sự sống và hạnh phúc; con người được tạo dựng là để hưởng những điều ấy và họ luôn khao khát những điều ấy. Đức Kitô diễn tả thực tại hỏa ngục bằng những lời này : *“Quân bị nguyền rủa kia, đi đi cho khuất mắt Ta mà vào lửa đời đời” (Mt 25,41).*

#### 213. Thiên Chúa là Đấng nhân hậu vô biên, làm sao Ngài lại để có hỏa ngục ?

Thiên Chúa muốn *“cho mọi người ăn năn hối cải” (2 Pr 3,9)*, nhưng vì Ngài đã tạo dựng con người có tự do và có trách nhiệm, nên Ngài tôn trọng các quyết định của họ. Vì thế, nếu cho đến lúc chết, con người vẫn còn nằm trong tội trọng, từ chối tình yêu nhân từ của Thiên Chúa, thì chính họ, với sự tự lập hoàn toàn, tự ý loại mình ra khỏi sự hiệp thông với Thiên Chúa.

### “I BELIEVE IN LIFE EVERLASTING”

#### 212. In what does hell consist?

Hell consists in the eternal damnation of those who die in mortal sin through their own free choice. The principal suffering of hell is eternal separation from God in whom alone we can have the life and happiness for which we were created and for which we long. Christ proclaimed this reality with the words, *“Depart from me, you cursed, into the eternal fire” (Matthew 25:41).*

#### 213. How can one reconcile the existence of hell with the infinite goodness of God?

God, while desiring *“all to come to repentance” (2 Peter 3:9)*, nevertheless has created the human person to be free and responsible; and he respects our decisions. Therefore, it is the human person who freely excludes himself from communion with God if at the moment of death he persists in mortal sin and refuses the merciful love of God.

As I read the *Parable of the Lost Sheep* from the Gospel of Luke, I had a hard time understanding the message, and I was slightly disturbed by it. Do you know why? It is because in reality, nobody acts out as such.

Think about it, if you have a hundred sheep and only one lamb strayed, would you put ninety-nine strong, chubby and healthy sheep grazing on the hillside and go look for a thin, lame, lost sheep? Leaving the ninety-nine healthy sheep behind and go looking for a lost sheep is like *bỏ con tép để bắt con...vi trùng* which means *letting go of a shrimp and catch a...virus*, who would do such a thing?

However, through the *Parable of the Lost Sheep*, I think God wants to communicate with us these three significant ideas:

- *First, God's love, mercy, forgiveness and compassion for sinners are rich, abundant and beyond the imagination of man.*
- *Second, all human beings, regardless of their status, rich or poor, good or bad, intelligent or absurd, white or black, yellow or red...are extremely valuable and cherished by God.*
- *Third, God is the Creator of man, so He would be deeply dismayed if one of His creations is wounded.*

Truthfully! All human beings, despite how obnoxious or ignorant, all are equally *valuable and cherished by God*, that is why He sets out to SEEK us. When God SEEKS us, it reinforces the idea that we are still His precious treasures, priceless, purposeful, and suitable...that's why He put his effort, energy and time into SEEKING us, agree?

The Bible and Church history keep details of many cases, that from the perspective of human beings, many of whom are considered to be warped, incurable people who are in an untreatable condition, but God has sought and brought them back to restore, to renew and to make anew and to become His beneficial instrument, for instance, Levi,

Zacchaeus, Peter, Paul, Augustine, Ignatius, Francis, Mary of Egypt. God is extremely powerful, no matter how wicked, sinful and messy we are, He is still able to restore us, because *nothing will be impossible for God (Lk 1:37)*. Since He created us from nothing to become tangible, then the act of renewal, repair and restoration to perfection is just a piece of cake for Him! Don't you agree?

My dear friends, if today you REALIZE that:

- *God's love, mercy, forgiveness and compassion are infinite and boundless.*
- *All human beings have a distinct esteem and value before God*
- *God never abandons us, no matter how sinful and distorted we are, He still has a way to restore and renew us.*

And if you truly BELIEVE that God is our *heavenly Father and it is not his will that one of [these little ones] be lost (Mt 18:14)* then please do not be anxious, discouraged, disheartened or distressed when you go astray or become lost, when you are ruled by the shadows of sin. Run hastily to the Lord and make peace with Him through the Sacrament of Reconciliation. God will forgive you, He will bandage and heal your wounds and turn you into new creations right away!

*"For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, my thoughts higher than your thoughts" (Is 55:9)*. Never doubt God's mercy, compassion, patience and forgiveness that He has bestowed and continues to shower upon us! *"Though your sins be like scarlet, they may become white as snow; Though they be red like crimson, they may become white as wool" (Is 1:18)* God has said so, why are we anxious and fearful, let us quickly return to God and the Church through the Sacrament of Reconciliation! Do not delay, do not wait until tomorrow! Start right now!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



**GOD OF MERCY & Compassion**

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## 1. Trường Giáo lý & Việt ngữ:

- Phiếu Báo Danh của học sinh sẽ được gửi về cho các gia đình trong tuần này, nếu các gia đình không nhận được sau ngày thứ bảy ngày 10 tháng 9, xin liên lạc văn phòng giáo dục. Xin chân thành cảm ơn

- **Thánh Lễ Khai Giảng Niên học 2022-2023** sẽ vào Chúa Nhật ngày 11 tháng 9 năm 2022 lúc 11:00 sáng. Ngay sau thánh lễ các em học sinh sẽ xếp hàng vào lớp để điểm danh và nhận sách. Chương trình ngày khai giảng từ 11:00 sáng đến 1:45 trưa. Sau đó là Chương trình Văn nghệ vui Trung thu nên các em sẽ có Free lunch. Xin quý phụ huynh đưa và đón các em đúng giờ để bảo đảm an toàn cho các em học sinh. Văn phòng Giáo dục sẽ gửi qua bưu điện các phiếu báo danh cũng như chương trình chi tiết.

## 2. Lớp Giáo Lý Dự Tông niên khoa 2022-2023:

**Khai giảng ngày 11 tháng 9 năm 2022.**

**Phòng học:** #142, tại Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang.

**Thời gian học:** các ngày Chúa Nhật từ 9am - 10:45am. Từ tháng 9 đến tháng 5.

Nếu anh chị em biết có ai muốn học đạo, hoặc ai chưa lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức, xin giới thiệu đến VPGX để ghi danh.

**3. Ca Đoàn Thiếu Nhi:** Để Thánh lễ Thiếu nhi được trang nghiêm, sốt sắng và sống động. Thân mời các em Học sinh từ lớp 3 đến lớp 8 tham gia vào Ca đoàn để dâng lời ca tiếng hát tạ ơn Chúa.

- Giờ tập hát: Từ 6:30pm-8:00pm các tối Thứ Bảy.

- Hát lễ lúc 1:00pm các ngày Chúa Nhật.

Mong Quý phụ huynh hy sinh thời gian cho các em có cơ hội đến gần với các sinh hoạt lành mạnh.

Xin liên lạc: **Sr Kim Anh (503)- 927-1986** or Email: [Kimanhth2002@yahoo.com](mailto:Kimanhth2002@yahoo.com)

Chân thành cảm ơn sự cộng tác của Quý phụ Huynh.

Xin Chúa chúc lành cho Quý vị.

**4. Ghi Danh TNTT:** Xin quý phụ huynh ghi danh cho các em đoàn sinh, mới và cũ. Sẽ có bàn ghi danh sau thánh Lễ Chúa Nhật 9AM, 11AM đến hết ngày 10/09/2022. Tiền niên liễm \$60 cho mỗi đoàn sinh. Sau ngày 10/09/2022, tiền niên liễm sẽ tăng thêm \$10. Đoàn chỉ nhận check, chúng con sẽ không nhận tiền mặt cho ghi danh. Chúng con sẽ bắt đầu sinh hoạt vào ngày 09 tháng 10 năm 2022 vào lúc 2:00pm. Thắc mắc, câu hỏi, hoặc cần in đơn.

Xin vào website: [tnttportland.org](http://tnttportland.org) hoặc

Liên lạc: **Trương Thanh Tổng (503) 516-3010.**

Xin cảm ơn quý phụ huynh.

**5. Tinh Tâm Bồn Mạng:** Kính mời quý thành viên - cùng người phối ngẫu - của các ban Kiểm Ngân, Scrip, Tài Chánh, và VPGX đến tham dự buổi tinh tâm lúc 6:00 PM thứ Bảy ngày 17-9-2022 tại nhà nguyện. Xin quý anh chị em cố gắng sắp xếp thời giờ đến tham dự để chuẩn bị tâm hồn mừng kính Thánh Bồn Mạng - Thánh Matthêu Tông Đồ Thánh Sử - được thêm phần sốt sắng.

**6. SAU THÁNH LỄ:** Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

## PHÂN ƯU

Nhận được tin:

**ÔNG LUCA NGUYỄN NHA TUY**

Sinh ngày 31 tháng 12 năm 1936

tại An Mỹ, Phú Xuyên, Hà Đông, Việt Nam.

Đã từ trần ngày 3 tháng 9 năm 2022

tại Portland, Oregon. Hưởng thọ 86 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu toàn thể tang quyến. Nguyện xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ, và đón nhận linh hồn LUCA về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.



## GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN

*Lm. Antôn Padôva Hà Văn Minh, Gp. Phú Cường*

**Hỏi 355:** Có phải theo luật Công Giáo thì những người con ngoài hôn thú thì không được phép đi tu phải không?

**Đáp:** Chẳng có khoản Giáo luật cấm con ngoài hôn thú đi tu cả. Riêng về việc chịu chức linh mục, Giáo luật điều 1024 ghi: chỉ có người nam đã được rửa tội mới nhận lãnh thánh sự bí tích Truyền chức thánh. Điều 1033: chỉ có người nào đã lãnh nhận bí tích Thêm sức rồi mới được nhận chức thánh cách hợp pháp. Điều 1041 liệt kê 6 trường hợp được coi là bất hợp luật để chịu chức không thấy có trường hợp con ngoài hôn. Điều 1042 liệt kê 3 trường hợp được coi là bị ngăn trở đơn thuần để chịu chức cũng không thấy có trường hợp con ngoài hôn.

# Chương Trình Scrips



Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrips sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- \* - Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- \* - Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- \* - Target 8% - Walmart 4% ...

**Lễ Chúa Nhật**  
\$15,076.00

**Niên Liễm**  
\$2,643.00

**Tổng Cộng**  
\$17,719.00

## LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 11 - 9	Thứ Hai 12 - 9	Thứ Ba 13 - 9	Thứ Tư 14 - 9	Thứ Năm 15 - 9	Thứ Sáu 16 - 9	Thứ Bảy 17 - 9	Chúa Nhật 18 - 9
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật Thứ 24 QN</b>	Kính Thánh Danh Mẹ Maria	Th Gioan Chrysostom, Gmtsht	Tôn Vinh Thánh Giá	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Lễ 6PM - 6:45PM	Thánh Lễ 6PM - 6:45PM	Th Robert Bellarmine, Gmtsht	<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật Thứ 25 QN</b>

## GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 9

08/9/1987 Nguyen Thanh Hai	12/9/2011 Maria Nguyễn Thị Then
29/9/1987 Nguyen Lai Thi	15/9/2011 Maria Nguyễn Thị Chắc
03/9/1989 Cao Tuat	26/9/2011 Đaminh Nguyễn Văn Vực
25/9/1989 Lê Thi Hong	24/9/2012 Ngô Ngọc Minh
25/9/1993 Trần Văn Tư	22/9/2013 Maria Phan Thị Xuyên
10/9/1995 Hoàng Dang Nguyen	26/9/2013 Catharina Nguyễn Thị Quyên
18/9/1997 Phạm Mạnh Thanh	16/9/2014 Tôma Nguyễn Thanh Minh
20/9/1997 Vũ Văn Trường	19/9/2014 Têrêsa Nguyễn Thị Quyên
19/9/1999 Võ Thị Xương	20/9/2014 Simon Bùi Quang Lưu
14/9/1999 Ka Ying Her	21/9/2014 Phêrô Vũ Xuân Thái
25/9/2000 Mart Phạm Văn Quý	06/9/2015 Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân
16/9/2001 Maria Đỗ Thị Ngọc Dung	21/9/2015 Phêrô Nguyễn Văn Thìn
09/9/2002 Phontane Khongxay	28/9/2016 Maria Nguyễn Thị Mỹ Hàn
30/9/2002 Maria Lê Thị Vê	27/9/2017 Phanxicô Xaviê Phạm Xuân Rung
20/9/2003 Maria Nguyễn Thị Lan	05/9/2018 Phêrô Nguyễn Văn Tâm (JACK)
24/9/2003 Giuse Hoàng Bảo	07/9/2018 Annê Hoàng Thị Thân
24/9/2004 Anna Đồng Thị Tẹo	17/9/2018 Andre Nguyễn Thanh Hóa PETER
04/9/2006 John B. Nguyễn Văn Trung	21/9/2019 Lucia Hồ Thị Thanh
17/9/2007 Maria Lê Thị Quý	28/9/2019 Đ ôminicô Tạ Công Điền
18/9/2007 Nguyễn Thanh Sơn	05/9/2019 Maria Nguyễn Thị Hường
28/9/2007 Laurence Nguyễn Văn Lượm	13/9/2019 Teresa Hải Đồng Hoàng Thị Thay
12/9/2008 Maria Đỗ Thị Hát	25/9/2020 Matthêu Nguyễn Huy
17/9/2008 Giuse Nguyễn Phương	07/9/2021 Giuse Nguyễn Trung Thư
06/9/2009 Bênêdictô Phạm Mạnh Hợp	24/9/2021 Teresa Phạm Thị Sen
03/9/2010 Marcô Phạm Văn Địa	24/9/2021 Giuse Kong Kham Maokhamphiou
12/9/2010 Giuse Nguyễn Văn Thiêm	03/9/2022 Luca Nguyễn Nha Tuy
30/9/2010 Đoàn Thị Thu	



# DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

Nguyễn Danh

# Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
 \*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
 Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

# U-PICK BLUEBERRIES

25 acres of blueberries

\$1.30 per pound

Open daily: 503 663 0885

nappefarms.com



Nappe Blueberry Farm

10280 S.E. Orient Drive

Boring, OR 97009

"Fresh & Local - 1 Farm. You Pick"

# NHÀ HÀNG Ở LAKES OSWEGO

Cần nhân viên phụ bếp

\$25. / giờ + Bonus

Xin liên lạc: Chương 971-716-2922

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**  
Health & Wellness Chiropractic:  
10310 NE Glisan st. Portland

# RENU

CHIROPRACTIC



503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe

# 🌸 NOW OPEN!



# HIỆP HƯNG

ASIAN MARKETPLACE



Khai Trương  
Thứ Bảy 9/10

CHƯƠNG TRÌNH  
KHUYẾN MÃI  
ĐẶC BIỆT  
9/9 - 9/11

3011 SE 84th Ave, Clackamas, đằng sau COSTCO  
hhasianmarket.com

OPEN  
8AM-8PM

# Cơ Hội Thăng \$1,000! CASH khi mua sắm

TRÁI CÂY TƯƠI | THỨC ĂN NÓNG | TRÀ SỮA TRẦN CHÂU | ĂN VẶT | MÓN TRÁNG MIỆNG | CHỢ TẠP HÓA



# GOLDEN DAWN CLINIC

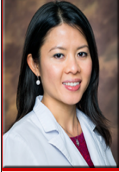
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



### Trương Tuấn - Broker in OR và WA

BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com

503-475-4759

CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,  
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



## Thu Trang

CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,  
ÂU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU

12201 SE 114th CT  
HAPPY VALLEY, OR 97086  
503.954.7201



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa  
NORTHERN PEDIATRICS

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

503.255-1432

Northernpdx.com

Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

mimihien@chensinsurance.com



## LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra, nhưng đừng đánh mất quyền lợi của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



Bác sĩ Anthony Pham, DC

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: TINA VANPHUNG

503-446-4643

NW 365 Insurance

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW PACIFIC HWY STE 104  
TIGARD, OR 97225



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHẠM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**  
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LUỡng**  
Bác Sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:  
7 day a week 503 484 4072  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

**\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \* KÍN-ĐÁO \* TẬN-TÂM \* THÀNH-THẬT**

**PGR HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

**PHILLIP PHAN 503-804-4284**  
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212  
WA Office: 3302 Main St., Suite 012 Vancouver, WA 98663

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình  
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận  
tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C  
MNLS# 129812 360 836 4721 O  
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com  
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/  
Vancouver WA 98683 wnguyen  
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854



**Stearns#**

**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- TU VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TU VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdx@weethomedesign@gmail.com

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suốt đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**Knights of Columbus**  
Quý vị muốn tặng Chai &  
Lon cho Hội.  
Xin vui lòng gọi:  
503-888-5212  
503-810-8436

**IStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**HUY NGUYEN**  
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG  
**MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA**  
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gong kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233  
www.opticarepdx.com  
Phone: 971 - 279 - 5545  
Fax: 971 - 302 - 7619

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gong kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233  
www.opticarepdx.com  
Phone: 971 - 279 - 5545  
Fax: 971 - 302 - 7619